

n.º 28 †

TINKUY

Boletín de investigación y debate



Tinkuy

Boletín de Investigación y Debate
n.º 28
2024
ISSN 1913-0481

Département de littératures et de langues du monde
Faculté des arts et de sciences
Université de Montréal

Correo electrónico: revista.tinkuy@gmail.com
https://tinkuy.umontreal.ca/

Fundador

Juan Carlos Godenzzi

Director

Manuel Zelada

Directora de redacción

Berenice Zavaleta

Consejo consultivo (Université de Montréal)

Anahí Alba de la Fuente
Ana Belén Martín Sevillano
Olga Nedvyga
Enrique Pato

Diseño y Web

Carolina Barbosa Luna
Luis Fernando Rubio
Berenice Zavaleta

Corrección y estilo

Manuel Zelada
Berenice Zavaleta
Diana Grajales Bedoya
Luis Fernando Rubio
Priscila Machado

Traducción

Berenice Zavaleta

Comité editorial

Diana Grajales Bedoya
Priscila Machado
Luis Fernando Rubio
Berenice Zavaleta
Manuel Zelada

*El contenido de esta revista cuenta con una licencia de Creative Commons de “reconocimiento, no comercial”,
Internacional 4.0 que puede consultarse en <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>*





Boletín de Investigación y Debate

n.º 28
2024

Contenido *Contenu* *Contents*

Artículos *Articles* *Articles*

- 8** **La narrativa conversacional en las festividades navideñas de los Andes Peruanos**
La narration conversationnelle dans les festivités de Noël des Andes péruviennes
Conversational Narrative in the Christmas Festivities of the Peruvian Andes
Anthony Rancourt
Université de Montréal
- 19** **Las muchas caras del dios Illapa**
Les multiples visages du dieu Illapa
The Many Faces of the God Illapa
Luis Millones
Universidad Nacional Mayor de San Marcos
Renata Mayer
Sociedad Interdisciplinaria de Estudios Andinos
- 42** **Redemocratizar la ciudad por la metáfora. La París de un colectivo de escritores urbanos**
Redémocratiser la ville par la métaphore : le Paris d'un collectif d'écrivains urbains
Redemocratizing the City by the Metaphor: The Paris of an Urban Writers' Collective
Carola Mick
Université de Paris - Ceped UMR 196
Iván Blas Hervias
Carpa Literaria

- 61 **Reflejos tristes, triples y dulces en la poética de César Vallejo**
Reflets tristes, triples et doux dans la poétique de César Vallejo
Sad, Triple, and Sweet Reflections in César Vallejo's Poetics
Máximo Hernán Mena
Universidad Nacional de Tucumán / INVELEC - CONITEC

Creación *Création* *Creation*

- 80 **Nouvelle Carrefour**
Iván Blás Hervias

Reseña *Revue* *Review*

- 95
Meune, Manuel, et al. « Montréal, 'ville-monde' : la multiformité linguistique vue par des locutrices et locuteurs ». Cahiers de Recherche, collection de Tinkuy. Boletín de Investigación y Debate, no. 1, 2021, 100 págs.
Caroline Lafrenière
Université de Montréal

Meune, Manuel, et al. « Montréal, ‘ville-monde’ : la multiformité linguistique vue par des locutrices et locuteurs ». *Cahiers de Recherche*, collection de *Tinkuy*. *Boletín de Investigación y Debate*, no. 1, 2021, 100 págs.

Esta publicación presenta los resultados de un proyecto piloto realizado por la sección de estudios hispánicos de la Universidad de Montreal y financiado por el *Centre de recherche des études littéraires et culturelles sur la planéarité* (CELCP) de la misma institución. Juan Carlos Godenzzi, Manuel Meune y Daphné Morin son los investigadores del proyecto y los editores del texto, y contaron con la colaboración de Nicolas Groulx para el análisis de datos y la comunicación de los resultados. La investigación tiene como objetivo conocer la opinión y la experiencia de personas de varios orígenes sobre la diversidad lingüística de Montreal y del mundo, así como sus estrategias de comunicación en un contexto multilingüe.

Los autores presentan la metrópoli como un pequeño mundo en sí, constantemente en movimiento y en cambio en el plano de la diversidad lingüística y cultural. Para analizar la ciudad bajo esta perspectiva, se elaboró el proyecto a partir de los enfoques teóricos siguientes:

- La fenomenología del lenguaje, la cual relaciona la estructura de la lengua a las prácticas y experiencias de sus hablantes
- La dinámica urbana, los movimientos de población y los cambios de estatus, los cuales influyen en las representaciones y las prácticas lingüísticas de las personas
- La *pluriformidad* lingüística, la cual toma en cuenta fenómenos como la variación, el contacto y el cambio a nivel lingüístico

Además, se precisa que, a pesar de las numerosas lenguas presentes en Montreal, se siguen categorizando las comunidades lingüísticas en solamente tres grupos: los francófonos, los anglófonos y los alófonos, y como cada grupo excluye a los otros dos, los autores consideran que no son suficientemente flexibles para definir a muchos hablantes. Por lo tanto, proponen el concepto de *tropisme linguistique* para “définir l’orientation linguistique particulière dans laquelle les locutrices et locuteurs inscrivent leur capacité d’expression lorsqu’ils produisent des discours individuels” (11). Esta orientación del hablante, en vez de limitarse a un solo idioma, incluye todos los recursos lingüísticos de la persona, tanto a nivel de las variaciones dialectales como de las diferentes lenguas que conoce. Asimismo, se sugiere utilizar los términos *francótropo* y *anglótropo* en lugar de francófono y anglófono. En concreto, un francótropo es una persona que habla francés con facilidad (sin que sea necesariamente su lengua materna), que consume frecuentemente medios de comunicación en esta lengua y que entiende referencias culturales relacionadas al idioma. Los autores subrayan que el francótropo o el anglótropo pueden ser bilingües o plurilingües y que, en un momento dado de su vida, pueden llegar a cambiar de estatus (es decir, pasar de francótropo a anglótropo y viceversa) por cuestiones de trabajo, de migración, etc.

En cuanto a los aspectos metodológicos del proyecto, la recogida de datos se hizo mediante entrevistas semidirigidas con 27 personas. De ellas, 6 provenían de Montreal y 21 eran inmigrantes establecidos en la

ciudad desde hace varios años. Aunque todos los participantes eran bilingües o trilingües, las entrevistas se dividieron en tres grupos: realizadas en francés, en inglés y en español. Entre los temas abordados figuraban la diversidad y la discriminación lingüísticas en Montreal y en el mundo. También, se pidió a cada entrevistado que representara en un mapa la distribución de las lenguas en la metrópoli. La contribución de los autores a la investigación y sus resultados están presentados en el orden siguiente: el análisis de 15 mapas mentales (1); las estrategias de comunicación destacadas de 12 entrevistas en español (2); la relación entre el bilingüismo y el plurilingüismo a nivel local y mundial (conclusiones obtenidas de 9 entrevistas realizadas en francés) (3); y el punto de vista de 6 anglótrofos sobre el bilingüismo y el plurilingüismo en Montreal y en el mundo (4).

En el primer capítulo, titulado « L'espace linguistique montréalais : de la représentation des langues dans les atlas canadiens aux cartes mentales individuelles », Meune analiza 15 mapas mentales producidos por los entrevistados sobre la representación lingüística en Montreal. Se les pidió que indicaran la repartición de las lenguas en un mapa en blanco de Montreal y de sus alrededores.¹ A partir de las respuestas obtenidas, se destacaron las ideas principales creando *supra-mapas* y se compararon estos con la presentación de la repartición lingüística en algunos atlas canadienses y con un mapa interactivo en línea sobre la situación lingüística en Montreal.

De manera comparable a lo que se puede observar en los atlas, las respuestas muestran una propensión a representar la dualidad inglés-francés de la ciudad. Algunos participantes incluso asocian los mismos colores a los idiomas (azul para el francés, rojo para el inglés). Se nota también que persiste la representación geográfica del francés al este de la calle St-Laurent y del inglés al oeste. Además, se relaciona el inglés con los barrios más adinerados y el francés a los sectores menos ricos. Asimismo, aunque los participantes indicaron varios idiomas presentes en la ciudad (como el italiano y el español), muchos se refieren al término *alófono* para englobar a los locutores de un idioma distinto de las lenguas oficiales del país.

Por otro lado, unos entrevistados identificaron comunidades en su mapa, como los franceses, los judíos (a veces asociados al inglés y otras veces al yiddish), los indios y los haitianos. Por último, Meune subraya que la representación de las lenguas autóctonas es casi nula tanto en los atlas como en los mapas de los participantes. Se concluye de este ejercicio que la representación lingüística es compleja: en efecto, como se puede constatar en los atlas y con los datos recogidos, en el momento de hablar de idiomas, se mezclan consideraciones lingüísticas, étnicas e identitarias.

En el segundo capítulo, titulado « Comment résoudre le problème de la communication en contexte de diversité linguistique? Points de vue de locutrices et locuteurs à Montréal », Morin se propone descubrir las estrategias que utilizan los montrealenses para lograr comunicarse en un contexto plurilingüe. Para ello, la autora analiza las 12 entrevistas realizadas en español en el marco del proyecto. Los participantes eran adultos bilingües o plurilingües originarios de España y América Latina. Se preguntó por la historia lingüística de cada persona y su percepción de las lenguas usadas en Montreal, así como de la diversidad lingüística en el mundo.

Entre las respuestas obtenidas, algunos entrevistados plurilingües mencionaron no siempre ser
 1 Como referencia espacial solo aparecía un círculo para ubicar el Mont-Royal y los puentes que conectan la isla a los suburbios.

conscientes de las fronteras de las lenguas; más bien consideraron que tienen un solo repertorio en el cual escogen de manera fluida palabras de un idioma o de otro. Por lo tanto, la autora sugiere retomar el concepto de solapamiento de idiolectos, inspirado en la teoría del *translanguaging*, para representar mejor la realidad lingüística de los entrevistados.² El idiolecto consiste en el repertorio lingüístico individual, y en función de la situación, la persona recurre a ciertos elementos de este repertorio para comunicarse con los demás.

Bajo esta perspectiva, se buscó conocer las estrategias utilizadas por los participantes en función de tres contextos de comunicación: 1) poco solapamiento de idiolectos; 2) solapamiento parcial de los idiolectos; y 3) solapamiento considerable de los idiolectos. En el primer contexto, los entrevistados indican recurrir a la comunicación no verbal, a un hablante que sirve de intérprete o a maneras de facilitar la comprensión, como hablar más lentamente. En situación de solapamiento parcial, se recurre a una lengua que todos los hablantes conocen (p. ej. el inglés). La autora añade que los hablantes con un idiolecto más amplio tienen tendencia a ajustarse a su interlocutor. Otras personas separan su idiolecto en función de diferentes contextos (p. ej. el trabajo, la familia, los estudios, etc.). En caso de solapamiento importante surgen dos estrategias principales: 1) los hablantes se ponen de acuerdo para escoger una lengua que todos conocen; o 2) comunican escogiendo libremente en la porción del repertorio que tienen en común. La autora termina este análisis indicando que, a pesar de las dificultades de comunicación que puede conllevar la presencia de varios idiomas en la ciudad, los entrevistados aprecian la diversidad lingüística y la ven como algo enriquecedor.

En el tercer capítulo, titulado « De l'île à la planète : le discours sur le plurilinguisme chez quelques Montréalais.es francotropes », Meune y Groulx presentan las respuestas de 9 entrevistas realizadas en francés. El grupo estaba formado por quebequenses de origen y por inmigrantes establecidos en Montreal desde hace 10 años o más. Aunque todos eran bilingües, se consideraban francótrofos. La entrevista abordaba el bilingüismo y el plurilingüismo en Montreal y a nivel mundial con el fin de comparar las dos escalas además de destacar similitudes y diferencias entre las percepciones de los entrevistados.

Las respuestas relativas a la ciudad complementan el ejercicio del mapa mental; en efecto, se refiere mucho a la típica división geográfica este-oeste/francés-inglés y se menciona la situación económica y el aspecto multicultural de ciertos barrios, así como la asociación de ciertas zonas a grupos étnicos específicos (franceses, italianos, chinos, etc.). Con su riqueza lingüística, étnica y cultural, los participantes perciben a Montreal como un pequeño país y es precisamente lo que les gusta de la metrópoli. Aunque mencionan tener a veces problemas de comunicación con personas que no hablan ni inglés, ni francés, el plurilingüismo se considera como una ventaja y la diversidad cultural es bienvenida. Les gusta pasar de un idioma a otro e incluso les parece natural. Sin embargo, en cuanto a la lengua de herencia, los participantes constatan que en los nietos se tiende a perder la lengua materna de los inmigrantes de primera generación.

En cuanto a los aspectos de la ley 101, la cual tiene como objetivo proteger el francés en la provincia de Quebec, los participantes entienden su fundamento y la mayoría apoya la escolarización de los hijos en

2 La autora precisa que el objetivo del *translanguaging*, concepto que apareció en el País de Gales en los años 1970, consistía en dejar a los alumnos bilingües comunicarse libremente, usando elementos lingüísticos independientemente del idioma al cual pertenecían.

francés, pero otros aspectos de la ley les parecen exagerados (por ejemplo, la precisión de la talla del francés en los letreros de los negocios). Creen que lo ideal sería que la ley fuera menos coercitiva y que favoreciera el bilingüismo para representar la identidad bicultural del país. A final de cuentas, todos quisieran que el elemento lingüístico fuera en menor medida una cuestión política. Además, consideran que la idea de la protección del francés en Montreal es menos marcada en los jóvenes, y, por lo tanto, muchos entrevistados consideran que hay menos tensiones lingüísticas que antes entre los anglófonos y los francófonos.³ Por último, ningún participante cree que el francés desaparecerá de la ciudad en 100 años, pero las opiniones en cuanto a su grado de presencia y a su forma difieren considerablemente de un participante a otro. Por lo que se refiere la diversidad lingüística y cultural a nivel mundial, todos los entrevistados estiman que estos dos elementos representan una riqueza y consideran que cada lengua que desaparece constituye una pérdida cultural e identitaria. Sin embargo, la mayoría opina que el inglés y el mandarín son las lenguas que van a imponerse cada vez más en el mundo por razones económicas. A pesar de ello, los participantes creen que la pluralidad lingüística va a seguir existiendo. Su ideal sería que todos fueran capaces de hablar una lengua para comunicarse con los demás (usando una lengua común en el trabajo, por ejemplo), pero conservando su propia identidad lingüística y cultural.

También, se comparó la situación lingüística de algunos entrevistados procedentes de Alemania, Valle de Aosta (Italia) y Túnez. Estos participantes sienten que sus experiencias en sus respectivos países de origen les permiten entender la situación lingüística de Quebec y acercarse a la sociedad de acogida. Por su parte, algunos quebequenses que viajaron al extranjero comparan las tensiones lingüísticas de Montreal con las que experimentaron en Barcelona o en Suiza alemana. Se menciona, también, la falta de interés de los Estados Unidos por los demás idiomas, a pesar de una presencia importante de hispanófonos.

El capítulo concluye precisando que los mapas mentales realizados no bastan para representar la realidad lingüística de muchos montrealeses, quienes cambian frecuentemente de idioma según sus interlocutores y el contexto; en efecto, no logran captar esta fluidez, este movimiento entre los idiomas. Por lo tanto, a diferencia de lo que se pudiera pensar, los francótrofos entrevistados no se limitan a vivir en una sola lengua.

En el cuarto capítulo, titulado « Montréal, ‘ville-monde’ racontée en anglais », Morin comparte el punto de vista de los entrevistados anglótrofos. Al respecto de estos, dos son de Montreal, cuatro del extranjero y la mayoría es trilingüe.

De manera comparable a los francótrofos, los temas que más generaron comentarios por parte de los anglótrofos fueron la ley 101 y el porvenir de las lenguas a nivel mundial. Ellos también consideran el bilingüismo (y el multilingüismo) como una ventaja y creen que permitiría mejorar la comunicación en la ciudad. Constatan que los jóvenes son cada vez más bilingües, pero sienten que una tensión lingüística sigue presente entre los hablantes del inglés y del francés. Al igual que los francótrofos, entienden el fundamento de la ley 101, pero la quisieran más flexible e inclusiva. Mencionan que el hecho de no hablar francés limita considerablemente las oportunidades de trabajo en Montreal, y muchos añaden que entender el francés quebequense (sobre todo el registro familiar) representa un cierto desafío y requiere un tiempo de adaptación.

3 Las entrevistas se realizaron antes de la reforma de la ley 101, adoptada en 2022.

También, creen que el francés va a seguir presente en Montreal en 100 años. A nivel mundial, predicen que el inglés va a seguir siendo la lengua más hablada, pero que se podría aprender cada vez más el mandarín por razones económicas. Por último, suponen que lenguas poco habladas van a desaparecer y consideran que se debe preservar lo más posible la diversidad lingüística y cultural.

En conclusión, de estas cuatro contribuciones se destaca principalmente lo siguiente:

- Siguen persistiendo representaciones antiguas de Montreal, como la separación lingüística y geográfica de las lenguas oficiales o la relación entre estas y el estatus económico de un barrio. Sin embargo, surgen nuevas percepciones respecto al multilingüismo y a la movilidad y la fluidez entre los idiomas.
- Los francótrofos no se limitan a hablar en francés; muchos son bilingües o plurilingües y consideran el multilingüismo como una gran ventaja.
- Este multilingüismo favorece el solapamiento de lenguas, y en contexto plurilingüe, los hablantes recurren a diferentes estrategias en función de su idiolecto y de el de su interlocutor. Al respecto, el proyecto permitió observar hasta qué punto los participantes eran conscientes de sus prácticas de lenguaje.

Para terminar, este proyecto ofrece pistas para realizar numerosas investigaciones. Por ejemplo, para complementar el estudio, se podría entrevistar a francótrofos quebequenses no originarios de Montreal para averiguar si su punto de vista acerca de la protección del francés y del plurilingüismo difiere de los montrealenses de origen. También, se podría analizar las estrategias de comunicación de hablantes monolingües en un contexto multilingüe. Asimismo, los autores proponen entrevistar a los participantes en más de un idioma con el fin de analizar sus actitudes lingüísticas. Por último, con la reforma de la ley 101, adoptada en 2022, sería interesante volver a abordar el bilingüismo y las tensiones lingüísticas en Montreal.

Caroline Lafrenière
caroline.lafreniere.1@umontreal.ca
Université de Montréal

Cómo citar (MLA): Lafrenière, Caroline. “Meune, Manuel, et al. « Montréal, ‘ville-monde’ : la multiformité linguistique vue par des locutrices et locuteurs ». *Cahiers de Recherche*, colección especial de *Tinkuy*. *Boletín de Investigación y Debate*, no. 1, 2021, 100 págs.”. *Tinkuy*. *Boletín de Investigación y Debate*, vol. 28, n.º 28, 2024, págs. 95-99.

ISSN 1913-0481